

(N^o. 34.)

Offizielles Journal

des Wälder-Departements.

Luxemburg, den 5ten November 1814.

JOURNAL OFFICIEL

DU DÉPARTEMENT DES FORÊTS.

Luxembourg, le 5 novembre 1814.

Beschlus die Erhaltung der Landstrassen betreffend.

Wir General-Gouvernements-Commissär des Wälder-Departements,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 22sten Dezem-
ber 1789, welches die Verwaltungs-Behörde mit al-
len auf die Erhaltung der Wege sich beziehenden
Gegenständen beauftragt;

Senes vom 22sten July 1791, welches alle vor-
hin bestehende Gesetze und Verordnungen über
Strassen-Aufsicht bestätigt, und

Senes vom 29sten Floreal vom 10ten Jahr, wel-
ches festsetzt, daß alle Uebertretungen durch die
Verwaltungs-Behörde erhoben und auf ihr Ver-
treiben bestraft werden sollen;

Erwägend, daß den Verordnungen in Betreff der
Strassen-Aufsicht und der Richtung der Gassen und
Gebäuden in den Städten und Dörfern, durch welche
die Haupt-Strassen gehen, häufig zuwidergehan-
delt wird, und daß, da solches durch Unkunde
jener Verordnungen, und der durch die Eigen-
thümer und Bau-Unternehmer zu beobachtenden
Formalitäten allein veranlaßt wird, es nöthwen-
dig ist, jenen Individuen sowohl, als den mit der
Strassen-Aufsicht beauftragten Beamten ihre Ver-
bindlichkeiten und Pflichten, wieder in Erinnerung
zu bringen;

ARRÊTÉ relatif à la conservation des grandes routes.

Nous Commissaire général du gouvernement
dans le département des Forêts,

Vu la loi du 22 décembre 1789, qui charge
l'autorité administrative, de tous les objets re-
latifs à la conservation des chemins;

Celle du 22 juillet 1791, qui maintient toutes
les lois et ordonnances antérieurement rendues,
concernant la surveillance des chemins;

Celle du 29 floréal an 10, qui prescrit que
toutes les contraventions devront être constatées
par l'autorité administrative, et punies à sa di-
ligence;

Considérant, qu'on viole fréquemment les
ordonnances relatives à la surveillance des che-
mins, et à la direction des rues et édifices dans
les villes et villages par lesquels passent les
grandes routes, par l'effet de l'ignorance de ces
ordonnances et des formalités à observer, par
les propriétaires et par les entrepreneurs de
constructions, et qu'il est par conséquent néces-
saire de rappeler aux citoyens, ainsi qu'aux
agens chargés de la surveillance des chemins,
les obligations et devoirs qu'ils ont à remplir;

(2)

Beschließen,

1.) Es ist unter den durch die Gesetze und Verordnungen verhängten Strafen verboten:

1stens. Auf den Boden der Straßen und Wege, durch Aufackern oder auf jede andere Art, Eingriffe zu thun;

2stens. Ohne vorherige Erlaubniß und Bau-Anweisung von Uns erhalten zu haben, irgend ein Haus, Mauer, Einschließungs-Wand, oder jede andere Art von Gebäulichkeit neu zu errichten, zu erneuern oder nur auszubessern, Pflanzungen anzulegen oder zu erneuern oder zu ergänzen, Krambuden, Nothställe, oder Gruben zum beschienem der Räder, und jedes andere auf die Straße hervorgehende Werk, entweder in- oder ausserhalb der Städte und der Dörfer, anzulegen;

3stens. Erde oder Sand von der Straße oder aus den Gräben wegzunehmen; durch den Pflug oder auf jede andere Art, die an den Straßen vorhandene Bäume, Hecken, und Säune, sie seyen grün oder dürr, jede andere Gattung von Einfriedigung oder Pflanzung zu beschädigen, solche auszureissen, abzuschälen, ihre Erde zu berauben oder abzubauen; ohne zuvor unsere Erlaubniß dazu erhalten zu haben;

4stens. Den freien Lauf der Gewässer zu hemmen, entweder durch Erhebung des umgebenden Bodens, durch welche sie abfliessen sollen, oder auf jede andere Art;

5stens. Auf keinen Theil der Straße Baumaterialien, Schutt, Holz, Misthäufen, Erde, Ackergeräth, Wagen und Karren, hinzulegen oder zu stellen;

6stens. Stein- oder Marmor, Gyps- oder Kalkbrüche oder Gruben zu eröffnen, ohne unsere Autorisation; es sey denn, daß solches in einer Entfernung von 64 Meter von den an der Straße gepflanzten Bäumen, oder in jener Entfernung von der Straße selbst Statt habe.

2.) Nebst den Eigenthümern, werden auch die Bau- oder Mauermeister und Unternehmer der Gebäude, welche die Errichtung eines Gebäudes an-

ARRÊTONS:

I. Il est défendu sous les peines portées par les lois et ordonnances:

1°. D'empiéter sur le sol qui fait partie des routes et chemins, en ouvrant la terre par la charrue, ou d'une autre manière quelconque;

2°. De construire à neuf, reconstruire ou réparer une maison, muraille ou mur de clôture, ou tout autre édifice quelconque, de faire des plantations, de les renouveler, ou de les parfaire, d'établir des boutiques, des travaux pour les chevaux, ou des fosses pour l'emballage des roues, ou de construire tout autre ouvrage avançant sur la route, ni dans l'intérieur ni hors des villes et villages, sans y avoir préalablement été autorisé par Nous, et sans avoir obtenu l'alignement;

3°. D'enlever de la terre ou du sable de la route ou des fossés, d'endommager par la charrue, ou de toute autre manière, les arbres, haies et buissons, qu'ils soient vifs ou morts, ou toute autre espèce d'enclos ou de plantations, de les arracher, écorcer, dépouiller de la terre, ou de les couper, de les ébrancher ou raccourcir, sans avoir obtenu notre autorisation préalable;

4°. De retenir le libre cours des eaux par l'élévation du sol qui les entoure, et par lequel elles doivent s'écouler, ou de toute autre manière;

5°. De déposer ou de placer sur aucune partie de la route, des matériaux pour la construction, des décombres, du bois, des fumiers, de la terre, des outils de labourage, des voitures et chariots;

6°. D'ouvrir des carrières de pierre ou de marbre, ou de pierres à chaux, ou des plâtrières, sans notre autorisation, à moins d'une distance de 64 mètres des arbres plantés sur la route, ou de la route même.

II. Seront poursuivis, à l'instar des propriétaires, les architectes, maçons et entrepreneurs d'édifices qui en ont commencé la construction.

(3)

gefangen hätten, ohne sich zuvor die dazu nöthige Erlaubniß eingesehen zu haben, belangt werden.

3.) Ueber jede Uebertretung des 1sten und 2ten Artikels unseres gegenwärtigen Beschlusses, wird durch die Bürgermeister, die Adjunkte, oder die Polizei-Commissär's auf der Stelle Protokoll geführt; ein solches kann auch durch die Ingenieurs und Conducteurs des Wege-Bauwesens und durch die Gouvernements-Gendarmen geschehen.

4.) Diese Protokolle werden in den ersten vier und zwanzig Stunden vor dem Friedens-Richter durch den Eid bekräftigt, und in vier Tagen der Einregistrierung vorgelegt; sie werden alsdann den Kreis-Direktoren unverzüglich zugesendet, welche denselben nach Vorschrift des Gesetzes vom 29sten Floreal vom 10ten Jahre, die nöthige Folge geben.

5.) Die Kreis-Direktoren überschieken uns jene Protokolle, drei Tage nach deren Empfang; und legen denselben Abschrift des Beschlusses, welchen sie laut dem 3ten Artikel obgedachten Gesetzes gefaßt haben, bei, damit wir über das Ganze weiters verfügen können.

In keinem Falle aber sollen die Verfügungen der Kreis-Direktoren wegen Wegschaffung der abzuräumenden Gegenstände, oder Ausbesserung der Beschädigungen, in ihrer Vollziehung einigen Aufschub leiden können.

6.) Jeder Eigenthümer, welcher ein Gebäude, welcher Art es auch sey, an der Hauptstraße errichten, erneuern, ausbessern oder blos erhöhen, oder eine Pflanzung anlegen oder erneuern will, muß sein Gesuch in Duplo, wovon eines auf Stempelpapier, mit einem Plan oder Abriß und einer umständlichen Beschreibung begleitet, uns vorlegen.

7.) Die Ingenieurs oder Conducteurs, welche sich zur Untersuchung der Uebertretungs-Fälle bei Bauten, und zur Anweisung richtiger Absteckung der Gebäude, an Ort und Stelle begeben, haben Recht auf Diäten und Reise-Kosten = Entschädigung.

Diese Diäten und Entschädigungen werden auf ihre Berechnung und auf den Satz des 65sten

sans y avoir été préalablement autorisés.

III. Les bourguemaîtres, les adjoints ou les commissaires de police, dresseront sur-le-champ procès-verbal de chaque contravention aux articles 1 et 2 du présent arrêté. Les ingénieurs et conducteurs des ponts et chaussées, et les gendarmes du gouvernement, pourront de même constater ces contraventions.

IV. Ces procès-verbaux seront dans les 24 heures, affirmés véritables par serment pardevant le juge de paix, et soumis à l'enregistrement dans les 4 jours. Ils seront ensuite transmis aux directeurs des cercles, qui leur donneront la suite convenable aux termes de la loi du 29 floréal an 10.

V. Les directeurs des cercles nous transmettront ces procès-verbaux dans les trois jours qui suivent leur réception, en y joignant copie de l'arrêté qu'ils auront pris sur leur objet, en conformité de l'art. 3 de la loi précitée, pour y être par nous statué ultérieurement.

Dans aucun cas les dispositions prises par les directeurs des cercles, pour faire enlever les objets établis ou déposés en délit, ou réparer les endommagemens, ne pourront souffrir les moindres retards dans leur exécution.

VI. Tout propriétaire qui voudra construire, reconstruire, réparer ou seulement exhausser un édifice, de quelque nature qu'il soit, et situé sur la grande route, ou y faire ou renouveler une plantation, est tenu de nous soumettre sa demande en double, dont une sur papier timbré; elle sera accompagnée d'un plan ou profil et d'une description détaillée.

VII. Les ingénieurs ou conducteurs qui se rendent sur les lieux pour examiner la nature des contraventions en matière de constructions, et pour donner l'alignement exact des édifices, ont droit à des honoraires et à des indemnités à raison de leur déplacement.

Les mémoires de leurs honoraires et indemnités, seront liquidés et arrêtés par nous, aux

(4)

Artikels des Dekrets vom 7ten Fructidor des 12ten Jahres, liquidirt.

3.) Gegenwärtiger Beschluß soll durch die Bürgermeister verkündet und zur allgemeinen Kenntniß in allen Gemeinden gebracht, und auch in das offizielle Blatt eingerückt werden.

Diese Verkündung wird alle Jahre zweimal, am 1sten Sonntag vom März und September erneuert werden; es werden darüber Protokolle aufgenommen, welche die Bürgermeister an die Kreis-Direktoren überschießen.

Gegeben im General-Commissariat des Wälder-Departements,

Luxemburg, den 4ten November 1814.

Freiherr von Schmitz-Grollemburg.

An die Herren Kreis-Direktoren.

Ich habe mit Bewunderung vernommen, daß eine sehr große Anzahl der Bürgermeister noch nicht die Civil-Register für das Jahr 1813 in der Gerichtsschreiberei des Tribunals erster Instanz hinterlegt haben, so wie dieses in dem 43 Artikel des Civil-Gesetzbuches und in der Instruktion, welche die ehemalige Verwaltung dieses Departements besagten Beamten den 28sten Oktober 1812 zugeschießt hat, vorgeschrieben worden ist.

Ich trage deswegen Ew. Wohlgeboren auf, den Bürgermeistern, die diese Verbindlichkeit vernachlässigt haben, den Befehl zu ertheilen, innerhalb 14 Tagen besagte Register zu hinterlegen, nachdem sie denselben die jährlich zu fertigende alphabetische Tabelle werden beigefügt haben.

Sie werden diesen Beamten zugleich bemerken, daß sie im Fall sind, zufolge des 50sten Artikels des Civil-Gesetzbuches zu einer Geldbuße von hundert Franken verurtheilt zu werden. Im Fall dieselben Ihrer Aufforderung in der festgesetzten Zeitfrist kein Genüge leisten, so sind Sie befugt, auf ihre persönliche Kosten, Spezial-Commissäre in die Gemeinden zu schicken, welche die besagten Tabellen fertigstellen, und die Niederlage der Register besorgen sollen.

termes de l'article 65 du décret du 7 fructidor de l'an 12.

VIII. Le présent arrêté sera publié par les bourguemaitres, dans toutes les communes de leur ressort, pour qu'aucun habitant n'en ignore les dispositions; il sera en outre inséré dans le journal officiel.

Cette publication sera renouvelée deux fois dans chaque année, savoir: le premier dimanche des mois de mars et de septembre; il en sera dressé procès-verbal, que les bourguemaitres feront parvenir aux directeurs de cercle.

Fait au commissariat-général du département des Forêts,

Luxembourg, le 4 novembre 1814.

Baron de SCHMITZ-GROLLENBOURG.

A messieurs les directeurs des cercles.

J'ai appris avec étonnement, monsieur, qu'un très-grand nombre de bourguemaitres n'ont pas encore déposé au greffe du tribunal de 1^{re} instance, le double des registres de l'état civil de 1813, aux termes de l'article 43 du code civil et de l'instruction, que l'ancienne administration de ce département leur a adressée le 28 octobre 1812.

Je vous charge par conséquent, monsieur, de donner l'ordre à ceux des maires de votre cercle, qui ont négligé de remplir cette obligation, de faire le dépôt des dits registres dans la quinzaine, après qu'ils y auront ajouté les tables alphabétiques, qu'ils sont tenus de dresser chaque année.

Vous leur ferez observer en même tems qu'ils sont dans le cas d'être condamnés à une amende de cent francs, conformément à l'art. 50 dudit code.

Si les bourguemaitres ne satisfaisaient pas à vos ordres dans le délai prescrit, vous enverrez à leurs frais personnels des commissaires spéciaux sur les lieux, pour dresser les tables dont question, et faire le dépôt des registres.